

<b>HATÁROZATI JAVASLAT</b>	<b>PROJET DE RESOLUTION</b>
<p>Figyelemmel az alapszabály VI/A/11/a.) pontjában írtakra a Magyar-Francia Kereskedelmi és Iparkamara Igazgatótanácsa javasolja az alapszabály rendelkezéseit az alábbiak szerint módosítani, illetve kiegészíteni:</p>	<p>Compte tenu des dispositions du paragraphe 11/a. du Chapitre VI/A des statuts, le Conseil d'administration de la Chambre de Commerce et d'Industrie Franco-Hongroise propose de modifier et compléter les dispositions des statuts comme suit :</p>
<p style="text-align: center;"><b>I.)</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Az alapszabály módosítására vonatkozó javaslat</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>I.)</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Proposition pour la modification des statuts</b></p>
<p>1.) Az Igazgatótanács javasolja az alapszabály <b>VI/B/10.)</b> pontját akként módosítani, hogy a Kamarának egy alelnöke van.</p>	<p>1.) Le Conseil d'administration propose de modifier le paragraphe <b>VI/B/10.)</b> des statuts de manière que la Chambre a un seul vice-président.</p>
<p style="text-align: center;"><b><u>Jelenlegi szöveg</u></b></p> <p>10.) <i>Az Igazgatótanács választott tagjai saját körükből elnököt, két alelnököt, valamint kincstárnokot választanak.</i></p>	<p style="text-align: center;"><b><u>Texte actuel</u></b></p> <p>10.) <i>Les membres élus du Conseil d'administration élisent parmi eux le président, deux vice-présidents et le trésorier.</i></p>
<p style="text-align: center;"><b><u>Módosítási javaslat</u></b></p> <p>10.) <i>Az Igazgatótanács választott tagjai saját körükből elnököt, alelnököt, valamint kincstárnokot választanak.</i></p> <p>2.) Ehhez kapcsolódóan az Igazgatótanács javasolja az alapszabály <b>VI/B/21.)</b> pontját akként módosítani, hogy az elnököt akadályoztatása esetén az alelnök helyettesíti.</p>	<p style="text-align: center;"><b><u>Proposition de modification</u></b></p> <p>10.) <i>Les membres élus du Conseil d'administration élisent parmi eux le ou la président(e), le ou la vice-président(e) et le trésorier.</i></p> <p>2.) Lié à cette proposition de modification le Conseil d'administration propose de modifier le paragraphe <b>VI/B/21.)</b> de manière que le ou la vice-président(e) remplace le ou la président(e) en cas de son empêchement.</p>

<b><u>Jelenlegi szöveg</u></b>	<b><u>Texte actuel</u></b>
<p>21.) Az Elnököt akadályoztatása esetén az alelnökök egyike helyettesíti.</p>	<p>21.) En cas d'empêchement du Président, il est remplacé par l'un des vice-Présidents.</p>
<b><u>Módosítási javaslat</u></b> <p>21.) Az Elnököt akadályoztatása esetén az alelnök helyettesíti.</p>	<b><u>Proposition de modification</u></b> <p>21.) En cas d'empêchement du ou de la Président(e), il (elle) est remplacé(e) par le ou la vice-Président(e).</p>
<b><u>A módosítási javaslatok indokolása</u></b> <p>a.) A jelenleg hatályos alapszabály két alelnök megválasztásáról rendelkezik.</p> <p>b.) Ez a rendelkezés akkor került az alapszabály szövegébe, amikor az az Igazgatótanács tagjainak számát 18 főben határozta meg.</p> <p>c.) Az Igazgatótanács tagjainak számát a 2020. szeptember 16-án megtartott közgyűlés az 1/2020.09.16.RK sz. határozatával 18 főről 12 főre csökkentette.</p> <p>d.) Az Igazgatótanács létszámának csökkentésével indokolt az alelnökök számának csökkentése is, ezért az Igazgatótanács javasolja a közgyűlésnek, hogy az alapszabály módosításával csökkentse az alelnökök számát két főről egy főre.</p> <p>e.) Amennyiben a jövőben csak egy alelnöke lesz, a Kamarának módosítani szükséges az elnök helyettesítésére vonatkozó rendelkezést is.</p>	<b><u>Motifs des propositions des modifications</u></b> <p>a.) Les statuts actuels en vigueur stipulent l'élection de deux vice-présidents.</p> <p>b.) Cette disposition a été incorporée dans les statuts quand l'effectif du Conseil d'administration a été déterminée en 18 administrateurs.</p> <p>c.) L'assemblée générale tenue le 16 septembre 2020 par sa résolution 1/2020.09.16.AGE a diminué le nombre des administrateurs du Conseil d'administration de 18 à 12 personnes.</p> <p>d.) Suite à la diminution du nombre des administrateurs il paraît raisonnable de diminuer le nombre des vice-présidents aussi, pour cette raison le Conseil d'administration propose à l'Assemblée générale de diminuer le nombre des vice-présidents de deux à une seule personne.</p> <p>e.) Si dans l'avenir la Chambre n'aura qu'un(e) seul(e) vice-président(e), alors il est nécessaire de modifier les dispositions concernant le remplacement du président.</p>

<p style="text-align: center;"><b>II.)</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Az alapszabály kiegészítésére vonatkozó javaslat</b></p> <p>1.) Az Igazgatótanács javasolja az alapszabály VI/A fejezetét kiegészíteni a virtuális közgyűlés tartására vonatkozó alábbi rendelkezésekkel</p> <p style="text-align: center;"><u>AA.)</u></p> <p style="text-align: center;"><i>Virtuális közgyűlés</i></p> <p>17.) <i>Amennyiben jogszabályi korlátozások miatt nem lehet személyes jelenléttel megtartani a közgyűlést, az Igazgatótanács jogosult virtuális közgyűlést összehívni.</i></p> <p>18.) <i>A virtuális közgyűlést olyan elektronikus hírközlő eszközzel kell megtartani, amely lehetővé teszi a közgyűlésen résztvevő valamennyi tag közötti kölcsönös és korlátozásmentes kommunikációt.</i></p> <p>19.) <i>A virtuális közgyűlés megtartásához alkalmazott szoftvernek alkalmasnak kell lennie arra, hogy utóbb megváltoztathatatlan módon rögzítse:</i></p> <p>a.) <i>a virtuális közgyűlésen résztvevő tagok számát,</i> b.) <i>a virtuális közgyűlésen résztvevő tagok és képviselőik nevét,</i> c.) <i>a virtuális közgyűlésbe való bekapcsolódás időpontját,</i></p>	<p style="text-align: center;"><b>II.)</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Proposition pour compléter les statuts</b></p> <p>1.) Le Conseil d'administration propose de compléter le Chapitre VI des statuts avec les dispositions suivantes relatives à l'organisation d'une assemblée générale virtuelle.</p> <p style="text-align: center;"><u>AA.)</u></p> <p style="text-align: center;"><i>Assemblée générale virtuelle</i></p> <p>17.) <i>Au cas, où une assemblée générale présente ne peut être organisée en raison des limitations législatives, le Conseil d'administration peut convoquer une assemblée générale virtuelle.</i></p> <p>18.) <i>L'assemblée générale virtuelle doit être organisée en utilisant des moyens de télécommunications électroniques qui rendent possible l'intercommunication sans limitation entre tous les membres qui participent à l'assemblée générale.</i></p> <p>19.) <i>Le logiciel utilisé pour l'assemblée générale virtuelle doit être apte à enregistrer d'une manière ultérieurement non-modifiable les éléments suivants :</i></p> <p>a.) <i>le nombre des participants à l'assemblée générale virtuelle,</i> b.) <i>le nom des membres qui participent à l'assemblée générale virtuelle et le nom de leur représentant,</i> c.) <i>le moment de connexion à l'assemblée générale virtuelle,</i></p>
--	--

<p>d.) a virtuális közgyűlésről való esetleges távozás időpontját,</p> <p>e.) a virtuális közgyűlésen történeteket és a felszólalásokat,</p> <p>f.) a leadott szavazatokat,</p> <p>20.) Titkos szavazás, vagy választás esetén az alkalmazott szoftver meg kell, hogy feleljen az utóbb megváltoztathatatlan módon való rögzítés követelményén túlmenően az alábbi feltételeknek is:</p> <p>a.) valamennyi leadott szavazat összesítése kategóriánként (igen-nem-tartózkodás);</p> <p>b.) a leadott szavazatok titkosságának biztosítása oly módon, hogy utóbb ne lehessen beazonosítható módon megállapítani, hogy a tag az adott határozatra hogyan szavazott és a leadott szavazat tartalmát a szoftver adminisztrátor se láthassa;</p> <p>c.) titkos választás esetén a leadott szavazatok titkosságának biztosítása oly módon, hogy utóbb ne lehessen beazonosítható módon megállapítani, hogy a tag a választás során melyik jelöltre adta le szavazatát, és a tag által leadott szavazat tartalmát a szoftver adminisztrátor se láthassa.</p> <p>21.) A virtuális közgyűlés megtartásához olyan szoftvert kell alkalmazni, amely csak a Kamara számára teszi lehetővé az események rögzítését.</p> <p>22.) A virtuális közgyűlést az elnök, akadályoztatása esetén az</p>	<p>d.) le moment du départ éventuel de l'assemblée générale virtuelle,</p> <p>e.) le déroulement de l'assemblée générale virtuelle et les interventions,</p> <p>f.) les votes émis.</p> <p>20.) En cas de vote ou élection secret le logiciel utilisé - en outre de l'exigence de pouvoir enregistrer d'une manière ultérieurement non-modifiable - doit répondre aux exigences suivantes aussi :</p> <p>a.) totaliser par catégories tous les votes exprimés (pour-contre-abstention),</p> <p>b.) assurer la confidentialité des votes émis de manière qu'il soit impossible d'identifier ultérieurement comment un participant a voté lors du vote d'une résolution et que le contenu des votes exprimés ne soit pas visible pour l'administrateur du logiciel non plus,</p> <p>c.) en cas d'élection secrète assurer la confidentialité des votes exprimés de manière qu'il soit impossible d'identifier ultérieurement pour quel candidat a donné le membre sa voix lors de l'élection et que le contenu du vote du membre ne soit pas visible pour l'administrateur du logiciel non plus.</p> <p>21.) Pour l'assemblée générale virtuelle, il convient d'utiliser un logiciel avec lequel seul la Chambre peut réaliser l'enregistrement des événements.</p> <p>22.) L'assemblée générale virtuelle est présidée par le ou la</p>
--	--

<p>alelnök, vagy az igazgatótanácsnak a helyettesítésre kijelölt tagja vezeti le.</p> <p>23.) A levezető elnök jogosult szükség esetén a virtuális közgyűlésen résztvevő tag, vagy képviselője személyazonosságát, illetve képviseleti jogát ellenőrizni.</p> <p>24.) Amennyiben egy tag a közgyűlésen való részvételi jogát egy másik tagra ruházza át, akkor a meghatalmazást a virtuális közgyűlés előtt el kell juttatnia a Kamarához.</p> <p>25.) A virtuális közgyűlésre történő bejelentkezéssel a tag tudomásul veszi, hogy a közgyűlésről kép- és hangfelvétel készül és a bejelentkezésével az adatkezeléshez önkéntesen hozzájárul a 32016R0679 Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2016/679 rendelete (2016. április 27.) a természetes személyeknek a személyes adatok kezelése tekintetében történő védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 95/46/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről (általános adatvédelmi rendelet) 6. cikkében írtak szerint.</p> <p>26.) Erre a körülményre a virtuális közgyűlésre szóló meghívóban a tagok figyelmét fel kell hívni.</p> <p>27.) A virtuális közgyűlésen annak jellege miatt nem kerül sor külön levezető elnök, jegyzőkönyv-vezető, jegyzőkönyv hitelesítő és</p>	<p>président(e), en cas de son empêchement par le ou la vice-président(e) ou l'administrateur désigné pour la substitution.</p> <p>23.) Le président de séance, s'il est nécessaire, peut vérifier l'identité du membre et/ou de son représentant y compris le droit de représentation du représentant qui est connecté à l'assemblée générale virtuelle.</p> <p>24.) Si un membre délègue son droit de participation à l'assemblée générale à un autre membre, alors il doit envoyer le pouvoir à la Chambre avant la date de l'assemblée générale virtuelle.</p> <p>25.) En se connectant à l'assemblée générale virtuelle le membre accepte qu'un enregistrement de son et image soit réalisé de l'assemblée générale et avec la connexion il donne son consentement pour le traitement des données conformément aux dispositions de l'article 6 du RÈGLEMENT (UE) 2016/679 DU PARLEMENT EUROPÉEN ET DU CONSEIL du 27 avril 2016 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données, et abrogeant la directive 95/46/CE (règlement général sur la protection des données).</p> <p>26.) L'attention des membres doit être attirée sur ces circonstances dans la convocation de l'assemblée générale virtuelle.</p> <p>27.) A cause de sa nature, l'élection spécifique du président de séance, du rédacteur du procès-verbal, de l'authentificateur du procès-verbal et des trois scrutateurs n'aura pas</p>
--	--

<p><i>szavazatszámláló bizottság megválasztására.</i></p> <p>28.) <i>A virtuális közgyűlésről jegyzőkönyvet kell készíteni, amelyet a levezető elnök ír alá.</i></p> <p>29.) <i>A virtuális közgyűlés kép- és hangfelvételét a Kamara a következő évi rendes közgyűlésig megőrzi.</i></p> <p>30.) <i>A virtuális közgyűlés megtartására egyebekben a jelenléttel megtartott közgyűlésre vonatkozó rendelkezések vonatkoznak.</i></p> <p><b><u>Az alapszabály kiegészítésére vonatkozó javaslat indokolása</u></b></p> <p>a.) A Covid-19 pandémia miatt kialakult bizonytalan helyzetben, a Kamara működésének fenntarthatósága, a kamara tagjaival való közvetlen kapcsolattartás érdekében, az Igazgatótanács javasolja az alapszabály olyan módosítását, amely lehetővé teszi a kamarai közgyűlés személyes jelenléttel nem igénylő virtuális megtartását.</p> <p>b.) A Kamarának továbbra is az a célja, hogy a közgyűléseket személyes jelenléttel tartsa meg és a virtuális közgyűlés összehívására csak akkor kerüljön sor, ha személyes jelenléttel nem lehet közgyűlést tartani a jogszabályi korlátozások miatt.</p>	<p><i>lieu à l'assemblée générale virtuelle.</i></p> <p>28.) <i>Un procès-verbal doit être dressé de l'assemblée générale virtuelle et doit être signé par le président de séance.</i></p> <p>29.) <i>L'enregistrement de son et image de l'assemblée générale virtuelle est gardé par la Chambrá jusqu'à l'assemblée générale ordinaire de l'année suivante.</i></p> <p>30.) <i>Les dispositions relatives à l'organisation de l'assemblée générale présentielle sont par ailleurs à appliquer pour l'assemblée générale virtuelle.</i></p> <p><b><u>Motifs de la proposition du complètement des statuts</u></b></p> <p>a.) Due à la situation incertaine survenue suite à la pandémie Covid-19 et afin de pouvoir maintenir le fonctionnement de la Chambre et pour le but d'avoir une relation directe avec ses membres, le Conseil d'administration propose la modification des statuts en ce sens qui permet d'organiser une assemblée générale virtuelle de la Chambre sans l'exigence de la présence personnelle des membres.</p> <p>b.) L'objectif de la Chambre est toujours d'organiser des assemblées générales présentielles et l'assemblée générale virtuelle ne soit convoquée que si une assemblée générale présentielle ne peut être réunie à cause des limitations législatives.</p>
---	--